Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zacząwszy od zanurzenia Jana aż do dnia którego został uniesiony od nas świadkiem powstania Jego stać się razem z nami jeden z tych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	począwszy od chrztu Jana* aż do dnia, w którym został od nas wzięty w górę,** jeden z tych stał się z nami świadkiem*** Jego zmartwychwstania.**** *****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	zacząwszy od polewania* Jana aż do dnia, którego został wzięty do góry od nas, świadkiem powstania** Jego razem z nami stać się jeden*** (z) tych". [6)][7)][8)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zacząwszy od zanurzenia Jana aż do dnia którego został uniesiony od nas świadkiem powstania Jego stać się razem z nami jeden (z) tych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	począwszy od chrztu Jana aż do dnia, w którym został zabrany od nas w górę, wybrać jednego, który byłby wraz z nami świadkiem Jego zmartwychwstania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Począwszy od chrztu Jana aż do dnia, w którym został wzięty od nas w górę, stał się wraz z nami świadkiem jego zmartwychwstania.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Począwszy od chrztu Janowego, aż do tego dnia, którego jest wzięty w górę od nas, był z nami świadkiem zmartwychwstania jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	począwszy ode chrztu Janowego aż do tego dnia, w który jest wzięt od nas, aby jeden z nich był z nami świadkiem zmartwychwstania jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	począwszy od chrztu Janowego aż do dnia, w którym został wzięty od nas do nieba, stał się razem z nami świadkiem Jego zmartwychwstania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Począwszy od chrztu Jana, aż do dnia, w którym od nas został wzięty w górę, stał się wraz z nami świadkiem jego zmartwychwstania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	od chrztu Janowego aż do dnia, w którym został wzięty od nas do góry, stał się razem z nami świadkiem Jego zmartwychwstania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	począwszy od chrztu Janowego aż do dnia, gdy został zabrany spośród nas do nieba. Trzeba więc, aby jeden z nich stał się razem z nami świadkiem Jego

---

[1)] <x>470 3:131</x>; <x>480 1:4</x>; <x>490 3:21</x>; <x>510 13:24</x>

[2)] <x>480 16:19</x>; <x>510 1:2</x>

[3)] <x>500 15:27</x>; <x>510 1:8</x>; <x>510 2:32</x>

[4)] Są to kryteria apostolstwa.

[5)] <x>510 2:24</x>; <x>510 4:2</x>; <x>510 17:18</x>; <x>510 23:6</x>; <x>510 24:15</x>

[6)] Czasownik pierwotnie oznaczał zanurzanie lub oblewanie, zalewanie, polewanie. W tradycji chrześcijańskiej słowa te oznaczają czynność związaną z udzielaniem Sakramentu Chrztu.

[7)] O zmartwychwstaniu Chrystusa.

[8)] "stać się jeden" - w oryginale zależne od "Trzeba" w wierszu 1.21.

			Zmartwychwstania”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	poczynając od chrztu Janowego aż do dnia, w którym od nas był wzięty, aby został wraz z nami świadkiem Jego zmartwychwstania”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i to od samego początku, od chrztu Jana aż do dnia Wniebowstąpienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	którzy z nami chodzili przez cały czas przebywania Pana Jezusa, od chrztu Jana aż do dnia wniebowstąpienia, i wraz z nami świadczył o Jego zmartwychwstaniu’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	почавши від Іванового хрещення і до дня, як піднісся від нас, - один з них був з нами свідком його воскресіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	począwszy od chrztu Jana, aż do dnia, którego został wzięty od nas do góry, i był świadkiem jego wskrzeszenia został jednym z tych, co są razem z nami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	odkąd Jochanan zanurzał ludzi aż do dnia, gdy Jeszua został od nas zabrany w górę, jeden z nich musi stać się wraz z nami świadkiem Jego zmartwychwstania".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	począwszy od chrztu udzielonego mu przez Jana aż do dnia, gdy został od nas wzięty w górę – jeden stał się wespół z nami świadkiem jego zmartwychwstania”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—od dnia, w którym Jan Chrzciciel zanurzył Go w wodzie aż do chwili, w której został wzięty do nieba.